

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б.Жильцов
“ 09 ” “ 09 ” 2020 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.06 Східні мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА)
спеціалізації:	035.06 Східні мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)



Київ 2020 – 2021

Розробник:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Викладач:

Чередничок Т.І., викладач кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від "31" серпня 2020 р. № 1

Завідувач кафедри _____ (Л.В.Гайдаш)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)
035.06 Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (китайська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

_____.2018 р.
Гарант освітньої програми (керівник проектної групи) _____ (Я.І.Щербаков)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи)
035.06 Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (японська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

_____.2018 р.
Гарант освітньої програми (керівник проектної групи) _____ (С.В.Семеніст)

Робочу програму перевірено

09.09.2020 р.

Заступник директора Інституту філології _____ (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 2020/2021 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2020р., протокол № _____

на 2021/2022 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2021р., протокол № _____

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2022р., протокол № _____

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2023р., протокол № _____

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

“ _____ ” _____ О.Б.Жильцов
_____ 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.06 Східні мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА)
спеціалізації:	035.06 Східні мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)

Розробник:

Гайдаш А. В., кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології

Викладач:

Чередничок Т.І., викладач кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від “31” серпня 2020 р. № 1

Завідувач кафедри _____ (А.В.Гайдаш)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)
035.06 Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (китайська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

_____._____.2018 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*) _____ (Я.І.Щербаков)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*)
035.06 Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (японська); першого (бакалаврського) рівня вищої освіти.

_____._____.2018 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*) _____ (С.І.Семеніст)

Робочу програму перевірено

_____._____.2020 р.

Заступник директора Інституту філології _____ (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 2020/2021 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2020р., протокол № _____

на 2021/2022 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2021р., протокол № _____

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2022р., протокол № _____

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2019р., протокол № _____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	2 / 60	
Курс	IV	
Семестр	7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	
Обсяг кредитів	1	1
Обсяг годин, в тому числі:	30	30
Аудиторні	18	18
Модульний контроль	2 год.	2 год.
Семестровий контроль	5	5
Самостійна робота	5	5
Форма семестрового контролю	залік, екзамен	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – сформувати у студентів філологічне бачення особливостей побудови англійських драматургічних текстів, функціонування мовленнєвих явищ у їх межах та вмінь робити висновки щодо прочитаного засобами англійської мови.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **читацьку аналітичну та перекладацьку компетенції**: у розумінні основних категорій драматичного тексту (подієвість, сфера міжособистісних стосунків дійових осіб, хронотоп) та його взаємодії із театральною виставою; у вичлененні жанрового розмаїття драматичних текстів (трагедія, комедія, фарс, мелодрама, театр абсурду); у композиційній побудові драматичного твору (експозиція, конфлікт, розвиток подій, кульмінація, розв'язка); у змістовному та детальному аналізі вербальних особливостей драматичних англійських текстів; у лінгвістично обґрунтованій інтерпретації різностильових драматичних творів; у вмінні осмислювати естетичну цінність прочитаного. **Перекладацька компетентність**: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іноземної мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу художніх текстів.

Сприяти формуванню програмних загальних компетенцій засобами іноземної мови, визначених відповідними освітніми програмами, зокрема:

Самоосвітня компетенція

Здатність до самостійної пізнавальної діяльності, самоаналізу та саморозвитку. Спрямованість на розкриття особистісного потенціалу та самореалізацію. Прагнення до особистісно-професійного лідерства та успіху.

Комунікативна професійно-орієнтована компетенція

Здатність застосовувати в професійній діяльності нормативні аналітичні засоби під час

читання з урахуванням змістового наповнення, соціальних особливостей тексту, специфіки ситуації та контексту.

Здатність вільно й ефективно використовувати аналітичні інструменти для комунікативних завдань.

3. Результати навчання за дисципліною

- володіння особливостями архітекτονіки драматичного тексту;
- володіння вихідними поняттями теорії драматургії (ресурси класичної та сучасної критики, жанрові різновиди англійських драматичних творів);
- володіння основними драматичними категоріями: колізія, підтекст, часові зрушення, протагоніст, розв'язка, пролог, монолог, епілог.
- уміння максимально повно і точно розуміти прочитаний текст;
- уміння пояснювати композицію драматичного тексту;
- уміння ідентифікувати основні вербальні і невербальні категорії драми та визначати їх роль у текстах;
- уміння визначати жанрові різновиди драматургії;
- уміння розуміти художній текст як складну структурно-семантичну єдність взаємопов'язаних та взаємодіючих одиниць, що слугують розкриттю ідейно-тематичного змісту твору;
- уміння давати критичну оцінку прочитаному шляхом співвіднесення змісту тексту з особистою точкою зору, знаннями, власним життєвим досвідом засобами англійської мови.
- уміння визначати художню своєрідність творів і творчості письменника загалом, послуговуючись системою основних понять і термінів літературознавства.
- здатність здійснювати аналіз та інтерпретацію творів зарубіжних письменників, визначати жанрово-стилістичні особливості творів мовою оригіналу та суттєві ознаки їх перекладів українською мовою, висловлювати судження щодо зв'язків української та інших літератур.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
Змістовий модуль 1. Вступ до критичного читання драми: практика перекладу.							
Т.1. Вступ до критичного читання драми.	3			2			1
Т.2. Драма як основа театрального мистецтва.	2			2			
Т.3. Драматургія США: діахронічний аспект.	4			2			2
Т.4. Жіноча драматургія США: семантика та поетика.	2			2			

Т.5 Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки».	2			2			
Т.6Інтертекстуальність сучасної драматургії США.	2			2			
Т.7Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t».	2			2			
Т.8 Поетика театру абсурду.	2			2			
Т.9 Театр абсурду в драматургії США.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Семестровий контроль	5						
Разом	28			18		2	5
Разом у VII семестрі	30			18		2	5
8 семестр							
Змістовий модуль 2.Критичне читання жіночої драматургії США: практика перекладу.							
Т.10Етнічна специфіка американської драматургії.	3			2			1
Т.11 Особливості азіато-американська драматургії.	2			2			
Т.12 Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме».	2			2			
Т.13Китайсько-американська драма: творчість Д.Г.Хванга	2			2			
Т.14 Метаморфози метелика: (матеріал: фрагмент п'єси «М.Баттерфляй» Д.Хванга)	2			2			
Т.15 Руйнування стереотипів у драмі Д.Хванга «М.Баттерфляй» (компаративний аспект)	2			2			
Т.16 Жанр мелодрами.	2			2			
Т.17 Драматичний монолог.	4			2			2
Т.18 Поліфонія драматичного тексту.	4			2			2
Модульний контроль						2	
Семестровий контроль	5						
Разом	28			18		2	5
Разом у VIII семестрі	30			18		2	5

5. Програма навчальної дисципліни СЕМЕСТР VII

Змістовий модуль 1. Вступ до критичного читання драми: практика перекладу.

Тема 1. Вступ до критичного читання драми: (матеріал: тексти «DramaBeginnings», «TheShowMustGoOn» та «FormsofDrama»)

1. Вступ до драми. Пролегомени.
2. Види, жанри та різновиди драми.
3. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору а матеріалі комедії «Шоу має тривати» Р.Вайя.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: драматургія, п'єса, протагоніст, діалог, сцена, постановка, катарсис,

репліка.

Тема 2. Драма як основа театрального мистецтва:(матеріал: тексти «Broadway», «TheTheatreCritic», «A PlayisCommunication», «TheShowMustGoOn»)

1. Драма як основа театрального мистецтва.
2. Роль театрального критика.
3. Соціолінгвістичні аспекти п'єс.
4. Вправи-імпровізації із активного вокабуляру.
5. Рольове виконання фрагментів комедії Р.Вайя «Шоу має тривати» в оригіналі.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: Бродвей, мюзикл, прем'єра, театральний сезон, трупа, театр, екранізація, полілог.

Тема 3. Драматургія США: діахронічний аспект:(матеріал: тексти «HistoricalOutlineofAmericandrama», «A Wifefor a Life» та “US WomenPlaywrightsofthe 80s”)

1. Вступ до драматургії США: діахронічний аспект.
2. Обговорення композиційних особливостей сучасної драми: прийомів очуження, флешбеків тощо.
3. Вправи із активного вокабуляру.
4. Критичне читання одноактівки Юджина О'Ніла «A Wifefor a Life».
5. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: поза-Бродвей, пуритани, шоу міністрелів, водевіль, Юджин О'Ніл, метафізична поезія.

Тема 4. Жіноча драматургія США: семантика та поетика: (матеріал: фрагмент п'єси «Overtones» ЕлісГернстенберг)

1. Жіноча драматургія США: семантика та поетика.
2. Визначення ідей твору.
3. Вправи із активного вокабуляру.
4. Обговорення перекладацьких стратегій при аналізі твору.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: сестринство, бінарна опозиція матері/дочки, південна традиція, фемінізм.

**Тема 5. Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки»:
(матеріал: фрагмент п'єси «Overtones» ЕлісГернстенберг)**

1. Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяки».
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: психоаналіз, театральна постановка, несвідоме, «нова жінка», підтекст, полілог.

Тема 6. Інтертекстуальність сучасної драматургії США:(матеріал: фрагмент п'єси

«W;t» Маргарет Едсон)

1. Інтертекстуальність сучасної драматургії США.
2. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми М.Едсон.
3. Визначення ідейтвору, що обговорюється.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: медична гуманітаристика, метафора розуму, критика, наукові дослідження.

Тема 7. Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t»: (матеріал: фрагмент п'єси «W;t» Маргарет Едсон)

1. Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t».
2. Характеристика персонажів.
3. Перекладацький аналіз лексичних одиниць іншомовного походження.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові слова: філологія, 17 століття, сонет, академічне середовище, рушійна сила твору, вища освіта США.

Тема 8. Поетика театру абсурду: (матеріал: фрагмент п'єси «The Art of Dining» Тіни Хау)

1. Поетика театру абсурду.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору Т.Хау.
3. Зав'язка та її функції.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: комунікативні невдачі, відсутність логіки, квазідіалог, неможливість раціональної інтерпретації тексту, трапеза як причастя, WASP.

Тема 9. Театр абсурду в драматургії США: (матеріал: фрагмент п'єси «The Art of Dining» Тіни Хау)

1. Театр абсурду в драматургії США
2. Характеристика персонажів театру абсурду.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми Т.Хау.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: топос кухні, «елегантні» п'єси, «нетактовні» п'єси, деформація зв'язності тексту, гумор, тематична нестійкість комунікації.

СЕМЕСТР VIII

Змістовий модуль 2. Критичне читання жіночої драматургії США: практика перекладу.

Тема 10. Етнічна специфіка американської драматургії: (матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Етнічна специфіка американської драматургії.

2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад пісні.

Ключові терміни: азіато-американська спільнота, психологічна травма, ретроспектива, історична реконструкція.

Тема 11. Особливості азіато-американська драматургії: (матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Особливості азіато-американська драматургії.
2. Соціолінгвістичний аспект п'єси, що обговорюється.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми В.Ямаучі.
4. Визначення ідей твору.
5. Вправи із активного вокабуляру.
6. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
7. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: іміграційна політика, дискримінація, поетика дому, ностальгія.

Тема 12. Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме»:(матеріал: фрагмент п'єси «And the soul shall dance» В.Ямаучі)

1. Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме».
2. Визначення ідей твору.
3. Обговорення композиційних особливостей драми, що обговорюється.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: японські іммігранти, автобіографічність, екранізація, невербальні драматичні засоби, символіка.

Тема 13. Китайсько-американська драма: творчість Д.Г.Хванга

1. Обговорення соціокультурного розвитку драматургії США.
2. Парадокси історії китайсько-американської літератури.
3. Залучення технології «запитаймо в автора».
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.

Ключові терміни: мультикультуралізм, китайсько-американська драматургія, інтертекстуальність, дух часу.

Тема 14. Метаморфози метелика: (матеріал: фрагмент п'єси «М.Баттерфляй» Д.Хванга)

1. Парадокси ідентичності китайсько-американської літератури.
2. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору.
3. Визначення ідей твору.
4. Виявлення інтертекстуальності у творі, що аналізується.
5. Вправи із активного вокабуляру.
6. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
7. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: міф про метелика, опера Дж.Пуччіні, деконструктивізм, нелінійна

композиція, п'єса-спогад.

**Тема 15. Руйнування стереотипів у драмі Д.Хванга «М.Баттерфляй»
(компаративний аспект)**

1. Парадокси гендеру китайсько-американської літератури.
2. Обговорення розв'язки та кінцівки драматичного твору.
3. Характеристика персонажів.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Переклад фрагменту п'єси.
6. Обговорення кінострічки Д.Кроненберга «М.Баттерфляй» (1993).

Ключові терміни: переосмислення шедевр, гендерні стереотипи, Захід-Схід, компаративний аналіз.

**Тема 16. Жанр мелодрами: (матеріал: фрагмент п'єси «Fashion; or Life in New York»
А.К.Мюетт)**

1. Жанр мелодрами.
2. Історико-культурна характеристика доби ХІХ ст.
3. Залучення технології «запитаймо в автора».
4. Обговорення теми, змісту та емоційної атмосфери драматичного твору. Зав'язка та її функції.
5. Вправи із активного вокабуляру.
6. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
7. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: мелодрама, вікторіанська епоха, моралізаторство, сентиментальне начало, зав'язка, множинний протагоніст, перипетія.

**Тема 17. Драматичний монолог: (матеріал: фрагмент п'єси «Fashion;
or Life in New York» А.К.Мюетт)**

1. Драматичний монолог.
2. Соціолінгвістичний аспект п'єси, що обговорюється.
3. Аналіз мовно-стилістичних ознак драми А.К.Мюетт.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: монолог, архаїзми та варіанти їх перекладу, фразеологічні одиниці, прочитувати імена, розгалуження сюжетної лінії.

**Тема 18. Поліфонія драматичного тексту: (матеріал: фрагмент п'єси «Fashion;
or Life in New York» А.К.Мюетт)**

1. Поліфонія драматичного тексту.
2. Обговорення розв'язки та кінцівки драматичного твору.
3. Визначення ідей твору.
4. Вправи із активного вокабуляру.
5. Залучення технології форум-театру до критичного читання п'єси.
6. Переклад фрагменту п'єси.

Ключові терміни: кульмінація, образна система, емоційна афектація, розв'язка, кінцівка, розважально-дидактична матриця, комерціалізація театру.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Практичний курс перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах таміні-групах.

Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування.

Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 7		Семестр 8	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
	Разом	-	134	-	134
Максимальна кількість балів: 268					
Розрахунок коефіцієнта: $268/60=4,46$					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання ними наступних завдань: написання доповіді на певну тему; переклад англомовного фрагменту тексту українською мовою.

7 семестр

Змістовий модуль 1.

Зробити доперекладацький аналіз драми В.Вассерстайн «Очікуючи на Філіпа Гласса» (мовно-стилістичних ознак) та запропонувати український переклад фрагменту п'єси (5 балів).

8 семестр

Змістовий модуль 2.

Підготувати доповідь на тему «Comparative analysis of the comedy “Fashion” by A.C. Mowatt with the Ukrainian play “Za dvoma zaitsyamy ” (A Kiev Comedy) by M. Starytsky (5

балів).

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного творчого завдання передбачає перевірку володіння відповідною лексикою та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння базовими техніками перекладу.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
7 семестр			
Модуль 1	Повідомлення з теми, рекомендованої викладачем	5	III-VI
Разом		5 балів	
8 семестр			
Модуль 2	Переклад англомовного фрагменту тексту українською мовою	5	I-V
Разом		5 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмовий тест на платформі Мудл.

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 25 завдань, правильне виконання кожного з яких оцінюється у 1 бал.

6.3.1 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: залік

Максимальна кількість балів: 100 балів

Критерії оцінювання: Семестровий контроль у 7 семестрі проводиться у формі заліку на базі поточного оцінювання та МКР № 1.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмовий тест на платформі Мудл.

Тривалість проведення: 40 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: екзаменаційний білет включає 40 тестових завдань, правильна відповідь на кожне запитання оцінюється в один бал.

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю:

1. What rules did Aristotle formulate in this theory of drama?
2. When was the play “Overtones” written by Alice Gerstenberg and first performed? Was it successful in its time and nowadays?
3. Define conflict and plot in Richard A. Via’s play “The Show Must Go On”. What dramatic forms are related to comedy?
4. Is Alice Gerstenberg's play “Overtones” experimental? How would you define its genre? Comment on the structure of the play.
5. Define meaning and significance of Eugene O’Neill’s play “A Wife for a Life”.

6. What dramatic forms appeared in American theatre in the 19th century?
7. Is the profession of theatre critic prestigious?
8. Define genre of Mary Wilson's play "Lost".
9. What is the background of drama criticism?
10. Who is the protagonist of Alice Gerstenberg's play "Overtones"?
11. Define conflict and plot in Eugene O'Neill's play "A Wife for a Life".
12. What is the basic difference between tragedy and comedy?
13. Who is the most prominent US playwright? Why?
14. Define meaning and significance of Tina Howe's comedy "The Art of Dining".
15. Retell the origins of drama in the Western world.
16. What is famous theatre district in US named for?
17. What is the difference between Broadway, Off-Broadway and Off-Off-Broadway?
18. What is the difference between drama and prose/poetry?
19. Define structure and language in Margaret Edson's play "W;t".
20. How do you understand the notion of the "new woman" in relation to Alice Gerstenberg's play "Overtones"?
21. Describe characters (Mr.Gage, Helen, Joe, Bob, Linda, Frank) in Richard A. Via's play "The Show Must Go On".
22. What made once Broadway "the Great White Way"?
23. What is in common amongst US women playwrights of the Eighties?
24. The Nobel laureate Eugene O'Neill had never been proud of the authorship of his first vaudeville-like one-act "A Wife for a Life". Explain why.
25. Why has drama been a late development in American culture?
26. Where and when does the action take place in of Alice Gerstenberg's play "Overtones"?
27. Define structure and language in Mary Wilson's play "Lost".
28. Ethnic specificity of the US drama.
29. The features of Asian American drama.
30. Define the difference between Issei and Nikkei.
31. Enumerate the frequent themes in the writings of Wakako Yamauchi.
32. Specify the history of Japanese immigration to the USA: the predicaments of Japanese Americans in the USA during the World War II.
33. Delineate the subject-line, setting, and conflict in Yamauchi's drama "And the Soul Shall Dance".
34. Analyze the Japanese vocabulary used by Yamauchi in her dramatic text.
35. Describe Yamauchi's style: is it plain or grand, sparse or "flowery", unadorned or with frequent metaphors and symbols?
36. Specify the ethnic drama in US fiction and the role of Chinese-American playwrights.
37. Enumerate the dominant themes in Hwang's "M.Butterfly".
38. Explain the connection between gender and racial/ethnic constructions in Hwang's "M.Butterfly".
39. Examine the usage of such literary elements in "M.Butterfly" as humor and satire. How do these elements help to support and define the political and cultural agenda in this play?
40. Comment on the contribution of Anna Cora Mowatt to the US drama and theatre.
41. Analyze the vocabulary referring to the category of fashion in Mowatt's comedy.
42. Delineate the subject-line, setting, and conflict in Mowatt's melodrama "Fashion; pr Life in New York".
43. Consider the meanings of proper names of the characters (e.g. Zeke, Tiffany, Prudence, Seraphina, Adam Trueman, Count Jolimaitre) in the play "Fashion". Are they telling names? Do they implicitly state the qualities of the characters? Suggest the translations.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична картка дисципліни

7 семестр

Разом: 30 год., практичні заняття – 18 год., , самостійна робота – 5 год., семестровий контроль – 5 год., модульний контроль – 2 год., залік

Модуль	Змістовий модуль 1									
Назва модуля	Вступ до критичного читання драми									
Кількість балів за	134									
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Вступ до критичного читання драми (10+1 б)	Драма як основа театрального мистецтва (10+1 б)	Драмаургія США: діахронічний аспект (10+1 б)	Жіноча драмаургія США: семантика та поезика (10+1 б)	Експериментальна техніка п'єси Е.Гернстенберг «Приховані натяжки» (10+1 б)	Інтертекстуальність сучасної драмаургії США (10+1 б)	Наративна специфіка драми М.Едсон «W;t» (10+1 б)	Поезика театру абсурду (10+1 б)	Театр абсурду в драмаургії США (10+1 б)	

Самостійна робота (всього 10 балів)	10 балів
Види поточного контролю	МК 25 балів
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 134 балів

8 семестр

Разом: 30 год., практичні заняття – 18 год., , самостійна робота – 5 год., семестровий контроль – 5 год., модульний контроль – 2 год.

Модуль	Змістовий модуль 2								
Назва модуля	<i>Критичне читання жіночої драматургії США</i>								
Кількість балів за модуль	134								
Практичні	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Теми практичних занять	Етнічна специфіка американської драматургії (10+1 б)	Особливості азіаго-американська драматургії (10+1 б)	Взаємодія вербальних та невербальних компонентів у драмі В.Ямаучі «І душа танцюватиме» (10+1 б)	Китайсько-американська драма: творчість Д.Г.Хванга (10+1 б)	Метаморфози метелика: (матеріал: фрагмент п'єси «М.Баттерфляй» Д.Хванга) (10+1 б)	Руйнування стереотипів у драмі Д.Хванга «М.Баттерфляй» (компаративний аспект) (10+1 б)	Жанр мелодрами (10+1 б)	Драматичний монолог (10+1 б)	Поліфонія драматичного тексту (10+1 б)
Самостійна робота (всього 10 балів)	10балів								
Види поточного контролю	МК 25 балів								
Підсумковий контроль	Максимальна кількість балів – 134 балів								

8. Рекомендовані джерела

Базова

1. Гайдаш А.В. ReadingandTranslating US WomenDrama (Читаємо та перекладаємо жіночу драматургію США) : навч. посіб. для студ. ВНЗ. – 2-ге вид., доопрац. та доповн. – К.: Київ, ун-т ім. Б. Грінченка, 2015. – 154 с. (Рекомендовано МОН України як навчальний посібник для вищих навчальних закладів 06.05.2014 р.)
2. Translation–theoryandpractice:a historicalreader. EditedbyDanielWeissbortandAstradurEysteinnsson. Oxford UP, 2006. 649 p.

Допоміжна

1. Висоцька Н.О. Сучасна драматургія США / Сучасна американська література: проблеми вивчення та викладання: Матеріали семінару. – Миколаїв: Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2002. – С. 167-197.
2. Drama: An Introduction / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1999. – P.18-20.
3. Literature: Reading Fiction, Poetry, Drama, and Other Essays / ed. by Robert DiYanni. – 2nd ed. – McGraw-Hill, 1990. – P. 485-489.
4. Wilson G.B. Three Hundred Years of American Drama and Theatre. – 2nd edition. – Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, 1982. – 350 p.
5. Edson M. W;t. – N.Y.: Faber and Faber, Inc., 1999. – 85 p.
6. Gerstenberg A. Overtones / Plays By and About Women. – Ed. by Victoria Sullivan and James Hatch. – N.Y.: Vintage Books, 1973. – P. 1-18.
7. Howe T. The Art of Dining / Coastal Disturbances. Four Plays by Tina Howe. – N.Y.: TCG, 1989. – P. 55-126.
8. Mowatt A.C. Fashion; or Life in New York. A Comedy, in Five Acts. – L.: Walton and Mitchell, 1850. / <http://en.wikisource.org/wiki/Fashion>
9. Wasserstein W. Waiting for Philip Glass / Love's Fire : seven new plays inspired by seven Shakespearean sonnets : by Eric Bogosian et al. – N.Y.: Quill, 1998. – P. 73-92.
10. Yamauchi W. And the Soul Shall Dance / Contemporary Asian-American Plays / Ed. by M. Berson. – N.Y.: TCG, 1990. – P. 133-174.